

## الألفاظ الفارسيّة في تاج اللغة وصحاح العربيّة

م. ابا مهي مظلوم الغزالي

ebaamhdi20@gmail.com

مديرية تربية كربلاء المقدسة

### المخلص

لكلّ أمةٍ ما تفاخرت به ، واعتزّت به وهذا حال العرب الذين اعتزّوا بلغتهم واشتهروا ببلاغتهم وفصاحتهم ، وحافظوا على لغتهم أشدّ الاحتفاظ ؛ إذ كانوا يُرسلون أبنائهم الى البادية ؛ ليحافظوا على عربيّة لسانهم ومع ذلك فقد وجدنا في ألفاظهم ما كان مُعزّياً ودخيلاً ولعلّ السبب الأكبر في ذلك يعودُ الى احتكاك الشعوب ببعضها ؛ إذ يُؤثر ذلك الاحتكاك في اللغات أيما تأثير فقد يؤدي الى الاقتراض منها ، فاقتراض اللغات بعضها من بعض هو ظاهرة شائعة بينها، وكذا تُؤثر في احتكاك اللغات عوامل متعدّدة أخرى كالعوامل العسكريّة ، والسّياسية ، والحضاريّة<sup>(١)</sup>.

ومما لاشكّ فيه أنّ الجوهريّ ممن تأثّر بالثقافة واللغة الفارسيّة أيما تأثر؛ بحكم ولادته ، ونشأته وترحاله ، وظهّر هذا التأثير جلياً عنده ؛ إذ أورد العديد من ألفاظها في معجمه ، فتنبعت أجزاءه بالبحث والاستقراء ، ورصدت ما فيها من ألفاظ فارسيّة ثمّ بيّنت دلالاتها فيه.

وقد قسّمت البحث الى مبحثين :

الأول : التعريف بالجوهري وصاحبه .

الثاني : الألفاظ الفارسيّة التي وردت في المعجم ، وفي النهاية ختمته بعدد من النتائج التي توصلت إليها من خلال البحث .

كلمات مفتاحية : تفسير ، الالفاظ الفارسية ، ، تاج اللغة وصحاح العربية.

Persian words in

Taj al-Lughah and Sihah Arabic

m. abaa mahdi madlum alghazali

Directorate of Holy Karbala Education

### Abstract

Every nation has something of which it is proud and proud. This is the cas of the Arbs who took pride in their languag and were famois for ther eloquenc and eloquance, and they preserved their language to

the utmost. As they were sending their children to the desert; To preserve

Despite the Arabicness of thar language, yet we found in their words what was Arabized and alien. Perhaps the biggest reason for this is due to the peoples' contact with each other. This friction affects languages, whatever effect it may have The contact of languages is caused by various other factors, such as military, political, and cultural factors .

There is no doubt that Al-Jawhari was one of those who were greatly influenced by the Persian culture and language. By virtue of his birth,

His upbringing and travel, and this influence became clear to him. He mentioned many of its words in his dictionary, so I traced its parts through research and induction, and I monitored the Persian words in them and then explained their meanings in it. I divided the research into two parts:

The first: defining Al-Jawhari and its authenticity.

The second: the Persian words that appeared in the dictionary, and in the end

I concluded it with a number of results that I reached through the research.

**Keywords: Interpretation, Persian words, crown of language and Arabic Sahih**

#### المقدمة

#### مسوغات توافر الألفاظ الفارسية في المعجمات العربية

يقول الدكتور محمد حسن عبد العزيز : إن من الثابت أن يكون وراء اشتغال المعجمات العربية ألفاظاً أعجمية دواعٍ وغايات لا تقلُّ أهمية عن الأهمية التي تكمنُ وراءِ تأليف تلك المعجمات ، فإذا كان المبتغى والمسوغ من وراءِ تأليف المعجمات هو حفظ اللغة واستمرارية وجودها، فإن تحديد ورصد ما خالف تلك اللغة وتعدى طبيعتها وخصوصيتها لتمييزه عما غشي أصولها وأنظمتها يعدُّ مُراداً يسعى من خلاله المؤلف إلى فصل الأصل من اللغة عن

العارض عليها ، وبهذا يُفرز الفصيح من الألفاظ عن غيره ؛ والغاية تصفية اللغة وتنقيتها ممّا تخللها من تلك العُجمة (٢) .

والملاحظ الممعن للنظر يلحظ اهتمام المتقدمين من المؤلفين بما عرب من الألفاظ الأعجمية لا سيما الفارسية منها حيث كانت النسبة الكبرى منها في عنايتهم بهذه الالفاظ دون غيرها ؛ لكثرة ما تم تعريبه منها، مقارنة بما عرب من غيرها ولذيووعها بينهم ، يعرفها كثير منهم ؛ ولذلك تجدهم إذا مرّوا بكلمة مُعربة من الفارسية ذكروا أصلها ، ونادراً ما يفعلون مثله مع غيرها (٣) .

ومما لا يخفى على أحد أصل الجوهري ونشأته وكثرة تنقله بين الاعراب وتلقيه عنهم فضلاً على حبه الشديد للغة وتبحّره فيها دفعه للتزود منها وضمّ بعضها في معجمه مضافاً الى ما ذكرنا من حفاظ اللغويين عامة للغة ، وعنايتهم بما عرب منها .

### المبحث الأول : الجوهريّ وصاحبه في سطور :

الجوهري أبو نصر إسماعيل بن حماد من أئمة اللغة وهو أول من حاول الطيران ومات في سبيله (٤) ، أديب قرأ العربية على أبي علي الفارسي، وأبي سعيد السيرافي، أصله من فاراب دخل العراق صغيراً وارتحل إلى الحجاز، وطوف بلاد ربيعة ومضر ، صبّ جهده في طلب العلم ولما قضى وطره عاد الى خراسان واستقرّ في نيسابور (٥) وهناك " تلقى علمه من أبي علي الحسين بن علي ، ولم يزل مقيماً فيها على التّعليم ، والتأليف ، وتهذيب الخط وكتابة المصاحف والدفاتر حتّى مضى لسبيله عن آثار جميلة تسلكه في عداد من خدموا العلم " (٦) حصرها السيوطي بكتاب في العروض ومقدمة في النحو وتاج اللغة في اللغة (٧) قيل في سبب وفاته : " إنّه لما صنف كتابه الصحاح سُمع عليه الى باب الضاد المعجمة وعرض له وسوسة فانتقل الى الجامع القديم بنيسابور فصعد سطحه فقال : أيها الناس إني قد عملت في الدنيا شيئاً لم أسبق اليه فسأعمل للأخرة أمراً لن أسبق اليه وضمّ الى جنبه مصراعي باب وتأبطهما بحبل وصعد مكاناً وزعم إنه يطير فوق فمات " (٨)

### تاج اللغة وصاح العربية

كان الجوهري في صحاحه مبتكراً ومطوراً في تنسيق المعجمات العربية ؛ فقد كان مُمهّداً لطريقة خاصة في ترتيب الالفاظ في معجمه، فلم يعتمد في طريقته للترتيب نظام المعجمات الأخرى - التي سبقته - كالعين للفراهيدي ، وجمهرة اللغة لابن دريد ، والبارع للقالبي ، والتّهذيب للزهريّ ولعله قدّم الى ذلك تميزاً وانفراداً عنهم أو إنه أدرك صعوبة ما يواجهه القارئ في بحثه في المعجمات عن مبتغاه ، والوصول الى ما يبحث عنه ؛ لذا " صب الجوهريّ جهده في وضع معجمه بحيث يتمكن المطلع من الوصول الى ما يريد بما لا ينقص ولا يزيد " (٩) .

أما سبب تسميته

فقد قال التبريزي في بيانه لهذا الاسم : " يُقال : كتاب الصّاح بالكسر وهو المشهور وهو جمع صحيح كظريف وظراف ، ويُقال : الصّاح بالفتح وهو مفرد نعت كصحيح، وقد جاء فعّال بفتح الفاء لغة في فعيل كصحيح وصّاح وشحيح وشّاح وبريء وبراء " (١٠)

وقد حدّ الجوهري ذاته سبب التسمية بقوله : " قد أودعت هذا الكتاب ما صحّ عندي من هذه اللغة، التي شرف الله منزلتها، وجعل علم الدين والدنيا منوطاً بمعرفتها " (١١)

أي أنّ الجوهريّ اقتصر على الصّحيح عنده من اللغة فقط ؛ إذ اعتمد في انتقائه على مجموعة من الركائز في بيانه لمنهجه وهي : السّماع عن العلماء ، ومشافهة العرب في البادية وخصوصاً في الحجاز وبلاد ربيعة ومضر في ديارهم بالبادية .

يقول السيوطي " وأوّل من التزم الصّحيح مقتصراً عليه الإمام أبو نصر بن حمّاد الجوهريّ ولهذا سمّي كتاب الصّاح " (١٢) .

### وصف المعجم

قد أوجز الجوهريّ قوله في منهجه في مقدمة كتابه إذ يقول : " ... ترتيب لم أُسبق إليه وتهذيب لم أغلب عليه في ثمانية وعشرين باباً وكلّ باب منها ثمانية وعشرون فصلاً على عدد حروف المعجم وترتيبها ، إلا أن يُهمل من الأبواب جنس من الفصول بعد تحصيلها بالعراق ورواية وإتقانها دراية ومُشافهتي بها العرب العاربة في ديارهم بالبادية ولم آل في ذلك نصحاً ولا أدخرت وسعاً " (١٣)

وقد وفر لنا الدكتور حسين نصّار الجهد في تتبعه ؛ إذ أوجزه بقوله : " لا خلاف بين المنهج الذي أشار إليه الجوهري في مقدمته وما طبّقه في المعجم نفسه فالمعجم يبدأ بباب الهمزة ويستهل هذا الباب بفصل الهمزة ويفتتح هذا الفصل بمادة ( أجأ ) ثم ( أوء ) وليس في الفصل غيرهما ثم يبدأ فصل البناء من باب الهمزة ويفتتح بمادة ( بأبأ ) ويستمر فيه كسابقه فالباب للحرف الأخير والفصل للحرف الأول ثم ترتب المواد فيها وفقاً لحروف وسطها " (١٤)

### الصّاح بين العلماء

قال ياقوت الحمويّ : " من أحسن التصانيف وأجود التأليف ، وعليه اعتماد الناس ؛ لأنه أقرب في التناول وشديد الأثر في ترتيبه على من قرأه ، يدلّ وضعه على قريحة سالمة ونفس عالمة فهو أحسن من الجمهرة لابن دريد وأوقع من تهذيب اللغة للأزهري وأقرب متناولاً من مجمل اللغة لأبي علي الفارسي " (١٥) .

وأدرج ابن منظور في مقدمة معجمه ذات المعنى بقوله : " الذي قد أحسن ترتيب مختصره وشهره بسهولة وضعه، فخفّ على الناس أمره فتناولوه، وقرب عليهم مأخذه فتداولوه وتناقلوه وهو يشير إلى فضائل (الصّاح) كما يفصح عن عسر المنهج وسوء الترتيب في تهذيب الأزهري ومحكم ابن سيده " (١٦) .

وقال الاستاذ العطار في مقدمته التي كتبها عند تحقيقه لكتاب الصحاح : " أول معجم خطأ بالتأليف المعجمي، أعظم خطوة عرفها تأريخ العربية في هذا السبيل ... إذ كان الناس قبل الصحاح لا يفيدون من المعجمات المعدودات، بل كان العلماء أنفسهم لا يستطيعون الوصول إلى الكلمات التي يريدون الوقوف على معانيها إلا بجهد جهيد، حتى ألف الجوهري صحاحه فمهد الطريق وعبده أمام الناس ، حتى الشادي نفسه يستطيع بقليل من المعرفة بالمعاجم وطريقة البحث فيها أن يهتدي إلى ضالته من الكلمات ومن هنا كانت مزية الصحاح على كل المعجمات التي سبقتة أو عاصرتة " (١٧) ووصفه النيسابوري بقوله : " قد سار في الأفاق وبلغ مبلغ الوفاق " (١٨) .

وجاء في تقديم الدكتور العطية قوله : " احتل معجم (تاج اللغة وصحاح العربية) المعروف بالصحاح لأبي نصر إسماعيل الجوهري المتوفى سنة أربعمئة للهجرة مكانة رفيعة لدى العلماء، فأولوه رعايتهم، وغلّ اهتمامهم، وتلاقفه الكثير منهم بالدراسة بين الشرح أو الاختصار أو النقد وتأثر بنظامه المعتمد على القوافي طائفة منهم كانوا له متبعين ، وما زالت أشهر المعاجم المتداولة التي ارتضت طريقته كلسان العرب والقاموس المحيط وتاج العروس " (١٩).

وقال التبريزي: " وكتاب الصحاح هذا حسن الترتيب ، سهل المطلب لِمَا يُراد منه ، وقد أتى بأشياء حسنة ، وتقاسير مشكلات من اللغة " (٢٠).

**ولعظيم شهرته ألفت على غرار منهجه معاجم كثيرة منها :**

- العباب الزاخر واللباب الفاخر: رضي الدين الحسن بن محمد بن الحسن الصاغاني (ت ٦٥٠ هـ)

- لسان العرب : أبو الفضل محمد بن مكرم بن علي ابن منظور الأنصاري (ت ٧١١ هـ)

- القاموس المحيط : أبو طاهر مجد الدين محمد بن يعقوب الفيروزآبادي (ت ٨١٧ هـ)

- تاج العروس : محمد مرتضى محمد الحسيني الزبيدي (ت ١٢٠٥ هـ)

**ومنها مختصرات له**

- تهذيب الصحاح : محمود بن احمد أبو المناقب الزنجاني (ت ٦٥٦ هـ)

- مختار الصحاح : زين الدين محمد بن أبي بكر بن عبد القادر الرازي (ت ٦٦٦ هـ)

- ترويح الأرواح في تهذيب الصحاح : محمود بن أحمد أبو المناقب الزنجاني (ت ٦٥٦ هـ)

**المبحث الثاني : الألفاظ الفارسية في تاج اللغة وصحاح العربية**

- { آجر } " الأجرُ الكبير والأجر أيضاً : الذي يبنى به ، فارسي معرب " (٢١) وفيه لغات آجر بالتشديد والتخفيف ، وآجور ، وآجور ، وآجرون ، وآجرون (٢٢).

- { ألا } " الألوّة : بضم الهمزة وفتحها ألوّة وألوّة : العود الذي يتبخّر به ، قال الاصمعي: هو فارسي معرب " (٢٣) وفارسيته (الوا) (٢٤) ذكره ابن دريد في جمهرته وبذات المعنى أيضاً (٢٥) .

- { بأج } البأجات " معرّب ، وأصله بالفارسية باها ، أي ألوان الاطعمة ، قولهم : اجعل البأجات بأجاً واحداً ، أي ضرباً واحداً ، ولوناً واحداً " (٢٦).
- { بري } " البارياء والبورياء : التي من القصب ، قال الأصمعي: البورياء بالفارسية، وهو بالعربية باريٌّ وبوريٌّ " (٢٧) وهو الحصير المنسوج من القصب ، تعريب (بوريا) (٢٨).
- { بردج } البردجُ : السّبي ، وهو لفظ فارسيّ تعريب (برده) (٢٩) .
- " البرندج والارندج : جلد أسود ، قيل عن أبي عبيد : إن أصله بالفارسية رنده " (٣٠).
- { برم } " بيرم النجار، فارسي معرب " (٣١) يعني العتلة (٣٢) وقال الجواليقي : هو النّجار ذاته (٣٣) .
- { البُدُّ } : " الصنم، فارسيّ معرب، والجمع البِدَدَةُ " (٣٤) وهو في العين : " بيتٌ فيه تصاوير وأصنام ، وهو تعريب (بُت) بالفارسية " (٣٥).
- { بند } البندُ : " العَلَمُ الكبير، فارسيّ معرّب " (٣٦) وهي ذاتها في التركية والكردية (٣٧) وهي عند الفراهيديّ " كلّ علم من الأعلام للقائد، والجميع البُنود، وتحت كلّ بندٍ عشرة آلاف رجل، أو أقلُّ أو أكثرُ " (٣٨) .
- { بلس } " البلسُ بالتحريك فارسيّ معرّب وهو شيء يشبه التين يكثر باليمن ، وأهلُ المدينة يسمون المسح بلاساً " (٣٩).
- { بوس } البوس ، نقول : باسه يبوسه ، فارسيّ معرب وهو التقبيل (٤٠).
- { بهط } البَهْطَةُ : ضربٌ من الأطعمة يتكون من أرز وماء وهو تعريب (بتا) بالفارسية (٤١).
- { برق } الإبريقُ : " واحد الأباريق، فارسيّ معرّب " (٤٢) قال صاحب التاج : إنّه " مُعَرَّبُ آب ري " (٤٣) وقيل : إبرنج (٤٤) وذهب أدّي شير : " الى : أبريز ، ويُطلقُ بالفارسيّة على الدّلُو، وكأسُ الحَمَامِ ، والسُّطَلُ وغير ذلك " (٤٥)
- والبرق : " الحمل ، فارسي معرب ، وجمعه برقان " (٤٦) وأصله بالفارسية (بَرَه) (٤٧).
- والاستبرق : " فارسي معرب وهو الديباج الغليظ وتصغيره أبيرق " (٤٨) معرب " إستروَه : ثيابُ حريرٍ صفاق نَحُو الديباج " (٤٩).
- { بول } البالة: " وعاء الطيب، فارسيّ معرّب، وأصله بالفارسية : بيلَه " (٥٠) وقيل : والة " (٥١) وذهب ابن منظور الى (باله) بالهاء (٥٢).
- { ترق } " الترياق بكسر التاء: دواء السموم، فارسيّ معرّب " (٥٣) : تريك " (٥٤) وهو عند ابن دريد رومي ؛ إذ يقول : " التّرياق والتّرياق روميّان معرّبان " (٥٥).
- { تره } " التّرّهاتُ : طرقٌ صغيرة غير الجادة تتشعبُ عنها ، الواحدة منها تُرّهَةٌ ، فارسيّة معرّبة ، ثمّ استعيرت في الباطل فقيل : التّرّهاتُ البسائِسُ ، والتّرّهاتُ الصّاحِخُ وهو من أسماء الباطل " (٥٦).

- { جدد } الجُدَادُ : " الخُلُقَانُ من الثياب، وهو معرب (كُدَادُ) بالفارسية " (٥٧).
- { جردب } " الجردبَانُ بالدال غير المعجمة : حافظُ الرغيف ، معرب من الفارسية وأصله (كرده بان)، وهو الذي يضع يده على شيء يكون على الخوان كي لا يتناوله غيره " (٥٨).
- { جزف } الجزف: " فارسي معرب وهو أخذ الشيء مجازفةً وجزافاً " (٥٩) تعريب (كُزاف) ومنه المجازفة في البيع (٦٠).
- { جمس } " الجاموس: واحد الجواميس، فارسي معرب " (٦١) وهو " في الآرامية (جموشا) وفي الفارسية (كاوميش) مركب من (كاو) أي بقرة و(ميش) أي نعجة " (٦٢).
- { جلل } الجُلُّ " هو الورد، فارسي معرب " (٦٣) حدّه أدني شير بالياسمين والورد أبيضه وأحمره وهو معرب (كل) بالفارسية (٦٤).
- { جرم } " الجَرْمُ: الحرُّ، فارسيّ معرّب " (٦٥) : (كرم) (٦٦)
- { جهنم } " جهنَّمُ : من أسماء النار التي يعذب بها الله سبحانه عباده ، يقال هو فارسي معرب " (٦٧) وقال يونس: " هي أعجمية لا تجري للتعريف " (٦٨) فارسيّتها : كهنام وتعني طبقات النار (٦٩)
- { جوز } الجوز " فارسي مُعَرَّبٌ ، الواحدة جَوْزَةٌ والجمع جَوَزَاتٌ وأَرْضٌ مَجَازَةٌ : فيها أشجار الجَوَازِ " (٧٠) وقد حدّ الحلبي فارسيّته بقوله : " لأنّ منبت هذا الشجر بلاد فارس " (٧١).
- { حبيب } " الحُبُّ: الخابيةُ، فارسيّ معرّبٌ، والجمع حِبَابٌ وحبّبة " (٧٢) وهو معرب (خم) (٧٣).
- { خرنق } " الخورنق: اسم قصر بالعراق، فارسي معرب ، بناه النعمان الاكبر " (٧٤) وهو معرب (خورنك) (٧٥) وقال ابن منظور: إن أصله خرنكاه ، وقيل : خرنقاه وهو المكان الذي يأكل الملك فيه ويشرب (٧٦) على حين ذهب أدني شير الى ان أصله (خورنكاه) (٧٧).
- { خلنج } الخلنج: " شجر، فارسي معرب " (٧٨) وهو شجر " بين الصفرة والحمرة يكون بأطراف الهند والصين ورقه كالطرفاء وزهره أحمر وأصفر وأبيض معرب (خلنك) " (٧٩).
- { دلب } الدولاب " واحد الدواليب، فارسي معرب " (٨٠) (دولاب) وهو عجلة البئر وهي مركبة من : (دولا) بمعنى الاتناء و (آب) أي الماء (٨١).
- { دشت } " الدّشت : الصحراء ، قال الاعشى :

### قد علمت فارس وحمير والأعراب بالدشت أيكم نزلا

- وهو فارسي، أو اتفاق وقع بين اللغتين " (٨٢) على حين يرى آخرون أنه فارسي محض وهو اسم ولاية في خراسان أيضاً تدعى بالدشت الأبيض (٨٣).
- { ديج } " الدّيباج : فارسي معرّب " (٨٤) وهو " ضربٌ من الثّياب المُتّخذة من البريسم " (٨٥)

- قيل : " إنه مرَّكبٌ في الفارسيَّة من : ديو أي جن ، ومن : باف أي نَسِج أي أنه : نَسِجُ الجن " (٨٦) وقال آخران : " إنَّه معرَّبٌ استبرَه " (٨٧) وذهب شهاب الدين الخفاجي الى : ديوباف" (٨٨).
- { دهنج } { الدهنج } : " الجمل الفالَجُ ذو السنامين ، فارسي معرب " (٨٩) وقال أدبي شير : إن الدهنج نوع من الحجر وهو معرب (دهنه) الفارسية (٩٠).
- { دبذ } { الديابوذ } : ثوب ينسج بنيرين ، كأنَّه جمع دَيبُوذٍ على فَيَعُول " (٩١) قال أبو عبيد : " أصله دوبوذ بالفارسية وربما عربوه بدال معجمة " (٩٢).
- { درز } { الدرزُ } : " واحد دُرُوزِ الثوب، فارسيٌّ مُعَرَّبٌ " (٩٣) قيل : إن أصله من اللغة الأرمنية ومعناه الخياط (٩٤) .
- { دهلز } { الدهليز بالكسر : فارسيٌّ معرَّبٌ وهو ما بين الباب والدار ، مفرد والجمع : دهاليز (٩٥) ورد في اللسان عن الليث قوله : " دهليز إعراب داليج والدهليز تعريب داليز ودالاز بالفارسية " (٩٦) ، وذهب أدبي شير الى إنه معرب (دهله) (٩٧).
- { درق } { الدورق : مكيال للشراب ، وأراه فارسياً معرباً " (٩٨) والدلق بالتحريك : " دويبة ، فارسي معرب " (٩٩) جاء في القاموس : " الدلق : دُويبَةٌ كَالسَّمُورِ ، مُعَرَّبَةٌ (ذَلَه) " (١٠٠).
- { دمق } { الدمق بالتحريك : " تلج وريح ، فارسي معرب " (١٠١) قال ابن منظور : " الدمق : فارسي معرَّبٌ ، وهو الثلج مع الريح يغمر الإنسان من كل جهة حتى يوشك أن يقتل من يُصيبه ، ويومٌ داموقٌ : نو وعكةٌ ؛ لأن (الدَّمه) بالفارسية النفس فهو دَمَهَكَر أي أخذ بالنفس " (١٠٢).
- { درهم } { الدرهمُ فارسيٌّ معرَّبٌ ، وكسر الهاء لغة ، وربما قالوا دِرْهَامٌ " (١٠٣) ، وذهب آخرون الى درم وهو نقد فضة (١٠٤).
- { درين } { الدراينة : " البوابون، فارسي معرب " (١٠٥) وقال ابن منظور: الدراينة أيضاً : التجار وقيل : المطيّن (١٠٦).
- { دكن } { الدكَّانُ : " واحد الدكاكين، وهي الحوانيت، فارسي معرب " (١٠٧) ورَجَّح صاحب الالفاظ الفارسية يونانية اللفظة على فارسيته (١٠٨).
- { دخدر } { الدخدَارُ : ثوب أبيض مَصُون ، فارسيٌّ معرَّبٌ : أي يُمسكهُ التختُ ، أي نو تخت " (١٠٩).
- { رجا } { الأرجوانُ : شجرٌ له ثورٌ أحمر أحسنُ ما يكون ، معرَّبٌ ، وهو بالفارسية (أرغوان) (١١٠).
- { رستق } { الرُستاقُ : ألحقوه بِقِرطاسٍ يقال : رُزداقٌ ورُسداقٌ ، والجمع الرساتيق ، فارسي معرَّبٌ ، ويعني السواد " (١١١) وقد أضاف ابن كمال والمنشي الى معنى السواد : القوى وهي تعريب (روستا) (١١٢) .

- { رمق } { الرَمَقُ } : " القطيعُ من الغنم، فارسيّ معرّب " (١١٣) : (رمه) (١١٤) وأضاف أدبي شير تعريب (رمك) أيضاً (١١٥) .
- { رهج } " الزهَجُ : الغُبار ، يقال : أرهَجَ الغبارَ، أي أثاره والرهوَجَةُ : ضرب من السير" (١١٦) .
- { زوج } " الزاج فارسي معرب " (١١٧) (زاك) وهو ملح الحامض الكبريتي (١١٨) وفي اللسان: " الزاج يقال له الشب اليماني، وهو من الادوية، وهو من أخلاط الحبر " (١١٩) .
- { زوج } " الزيغ خيط البناء، وهو المطمر، فارسي معرب " (١٢٠) (زيك) (١٢١) .
- { زمج } { الزمج مثال الخرد : " اسم طائر يقال له بالفارسية : ده برادران " (١٢٢) وقيل : (دوبراد) وهو طائرٌ اصغر من العقاب في قمته حُمْرةٌ سائدة " (١٢٣) .
- { زفلج } " الزنفلجة بكسر الزاي والفاء وفتح اللام شبيهة بالكنف وهو معرّب ، وأصله بالفارسية ( زين بيله ) " (١٢٤) .
- { زبق } { الزَبِقُ فارسي معرب (١٢٥) : (زيوه) منه ما يستخرج من المعدن ، ومنه ما يستخرج من حجارة معدنية بواسطة النار (١٢٦) .
- { زرمق } { الزرمانقة : " جبة من صوف ، يقال إنها عبرانية ، ويقال: هو فارسي معرب وأصله (أشتربانه ) " (١٢٧) .
- { زرجن } " الزرجون بالتحريك يقال : إنها الخمر، وقيل : الكرم وهي فارسيّة معربة أي لون الذهب ، وقال الجرميُّ : هو صبغ أحمر " (١٢٨) وحده الفراهيديّ بقضبان الكرم بقوله : " الزَّرْجون ، بلُغَةِ الطَّائِفِ ، وأهل الغور: قضبانُ الكرم " (١٢٩) .
- { زرفن } " الزَّرْفَيْنِ والزَّرْفَيْنِ فارسي معرب " (١٣٠) ويعني حلقة الباب (١٣١) وأرى انه بالكسر فقط ؛ لأنه ليس في العربية فُعليل بالضم .
- { سدق } { السوْدُق بالفتح : " السوار، فارسي معرب ، وأنشد أبو عمرو بن العلاء:  
تري السوْدُقَ الوَصَّاحَ فيها بمِعَصَمٍ      نبيلٍ ويأبى الحِجْلُ أن يتَقَدَّما  
والسوْدَنْيُقُ أيضاً والسوْدُقُ بفتح السين فيهما : الصقر، وربما قالوا : السوْدَانِقُ ، بضم السين  
وكسر النون وكذلك : سيدنوق ، وجميع ذلك " (١٣٢) .
- { سفق } " سَفَقْتُ البابَ وأسَفَقْتُهُ، أي رددته فانسَفَقَ ، وثوب سَفِيقُ أي صفيق ، وقد سَفَقَ بالضم سَفَاقَةً ، ورجل سَفِيقُ الوجه، أي وقحّ ، وسفاسق السيف : طرائقه، فارسي معرب " (١٣٣) .
- { سفسر } " قال أبو عبيد : السفسير بالفارسية : السمسار " (١٣٤) وهو المتوسط بين الشاري والبائع ، تعريب (سبسار) (١٣٥) البائع وقال الحنبلي اللبناني : انه آرامي (سفسارا) ومعناه المساوم (١٣٦) .

- { سفت } الاسفنت : " ضرب من الاشربة، فارسيّ معرّب " (١٣٧) وهو عند الفراهيدي : ضرب من الخمر (١٣٨) وقال ابن منظور: " اسفنت : المُطَيَّب من عصير العنب ، أو ضَرْبٌ من الأشربة ، أو أعلى الخمر، سُمِّيَتْ ؛ لأنَّ الدِّانَ تَسَقَطَتْهَا : تَشَرَّبَتْ أَكْثَرَهَا " (١٣٩)
- { سمرج } السَمْرَجُ والسَمْرَجَةُ : فارسيّ معرّب ، وهو استخراج الخراج في ثلاث مرات (١٤٠) قال الزبيديّ : " هو يوم للعجم يستخرجون منه الخراج في ثلاث مرات " (١٤١) وهو تعريب (سه مره) " (١٤٢) هي مركبة من (سه) بمعنى ثلاثة و (مَرَه) : حساب (١٤٣) .
- { سمهج } " سماهيج : جزيرة في البحر تدعى (ماش ماهى) بالفارسية ، فعربتها العرب " (١٤٤)
- { شفرج } " الشفراج : مثال العلابط وهو الذى تسميه الناس بشبارج ، فارسي معرب " (١٤٥) وهو الطبق فيه السكرجات ، معرب (بيش بارج) (١٤٦) .
- { شوذر } الشوذر: " الملحفة ، وهو معرب ، وأصله بالفارسية ( چادر ) " (١٤٧) وقيل : هو بُرد يشق فترتيديه المرأة بلا كمين ولا جيوب وهو تعريب (شادروان) لا عن (جادر) (١٤٨) .
- { صرج } الصاروج : فارسي معرب ، وهو النورة وأخلاطها (١٤٩) ، قال ابن سيدة : الصَّارُوجُ : (جاروف) بالفارسية عُرِّبَ فقيل : صارُوج ، وقيل أيضاً : شارُوق ، وهو النُور بأخلاطها تُطَلَى بها الحياض والحمامات (١٥٠) .
- { صرد } الصردُ: " البردُ ، فارسيّ مُعَرَّبٌ تقول: يَوْمٌ صَرْدٌ " (١٥١) أي بارد وهو معرب (سرد) (١٥٢) .
- { صلج } " الصَوْلجان بفتح اللام : المِحْجَنُ ، فارسيّ معرّب ، جمع منه : الصَّوَالِجَةُ ، والهَاء فيه للعجمة " (١٥٣) ، وقيل : هو العود المعوج تعريب (جوكان) (١٥٤) .
- { صكك } الصك : مفرد ، الجمع منه أَصْكٌ وَصِكاكٌ وَصُكوكٌ ، فارسيّ معرّب وهو الكتاب (١٥٥) معرب (جك) وهو بالفارسية كتاب القاضي (١٥٦) وقيل : كتاب الاقرار (١٥٧) .
- { صرم } " والصرم: الجلدُ، فارسيّ معرّب " (١٥٨) ذكر الجواليقيّ إنه تعريب (جرم) (١٥٩) .
- { طرز } الطِرَارُ: عَلَمُ النَّوْبِ ، معرب من الفارسيّة (١٦٠) وقد تكلمت به العرب قديماً ، قال حسّان
- " بيضُ الوُجُوهِ كريمةٌ أحسابهم شَمُّ الأنوفِ من الطِرَارِ الأول " (١٦١)
- { طنبر } " الطنبور فارسي معرب ، والطنبار لغة " (١٦٢) معرب (تنبور) والاصل فيه دنبه بره وهو متداول أيضاً في اللغتين الكردية والسريانية (١٦٣) .
- { طلس } الطِّلِسانُ " بفتح اللام : واحد الطَّيَالِسَةِ ، والهَاء في جمعه للعجمة ؛ كونه معرب من الفارسيّة ، والعامّة تقول : الطِّلِسان " (١٦٤) وهو " ضربٌ من الأكيسة فارسيّتهُ : تالشان ، وقيل : تالسان بالسين ، وتالتان " (١٦٥) .

- { طسق } الطَّسُقُ : فارسيّ معرَّبٌ ويعني الوظيفةُ من خراج الأرض (١٦٦) .
- { طوق } " الطاق : فارسيّ ، مفرد والجمع الطاقاتُ والطيقانُ وهو ما انحنى من الأبنية (١٦٧) هو تعريب (تا) (١٦٨) وقيل : أنه معرب ( الكروند ) (١٦٩) في حين ذهب الفارابي الى انه معرب ( البروند ) (١٧٠) .
- { طرم } " الطارمة: بيت من خشب، فارسي معرب " (١٧١) قال ابراهيم مصطفى : انه بيت أشبه بالقبة تعريب (طارم) " (١٧٢) .
- { عرق } " العراق : فارسي معرب وهو البلاد ، والعراقان: الكوفة والبصرة ، وأعرق الرجل ، إذا صار إلى العراق " (١٧٣) نقل الأزهرى عن أبي الهيثم قول الأصمعي : " إن تسميته العراق اسم عجمي معرب إنما هو (إيران شهر)، فعربته العرب فقالت : عراق وإيران شهر موضع الملوك " (١٧٤) .
- { فرسخ } " الفرسخ: واحد الفراسخ ، فارسي معرب " (١٧٥) وهو " الثلاثة أميال أو الستة ، سميّ بذلك ؛ لأن صاحبه إذا سار قعد واستراح من ذلك كأنه سكن " (١٧٦) .
- { فنزج } " الفنزج: رقص للعبم يأخذ فيه بعض بيد بعض، وهو بالفارسية ( پنجه ) (١٧٧) .
- { فيج } الفَيْج " فارسيّ معرَّب، والجمع فُيوج، وهو الذي يسعى على رجله " (١٧٨) معرب (بيك) (١٧٩) جاء في اللسان : " الفَيْجُ : رسول السلطان على رجله ؛ فارسي مُعَرَّبٌ، وقيل: هو الذي يسع بالكتب، والجمع فُيُوج " (١٨٠) .
- { فهج } " الفَيْهَجُ : فارسيّ معرَّبٌ وهو ما تكال به الخمر، وقد تسمّى الخمر فيهما القُضْبَةُ والقُضْبُ : الرطبة ، وهي الإسْفِسْتُ بالفارسية " (١٨١) .
- { ققب } " القَيْقَبُ والقَيْقَبَانُ : خشب تُتَّخَذُ منه السروج ، قال ابن دريد: هو بالفارسية آزاد درخت " (١٨٢) وذكر ابن منظور له معناً آخر وهو سَيْرٌ يَعْتَرِضُ وراء القُرْبُوسِ المُوَخَّرِ (١٨٣) .
- { قبج } القبج : فارسيّ معرب وهو الحجل ، وقد علل فارسيته بأن الجيم والقاف لا يجتمعان في كلمة واحدة من كلام العرب (١٨٤) قيل : إنه معرب (كبج) (١٨٥) وقيل : (كبك) وهو الكروان (١٨٦) .
- { قرا } " القيروان: القافلة، فارسي معرب " (١٨٧) وقيل : " هو الجماعة من الخيل " (١٨٨) وهو عند شهاب الدين الخفاجي معرب (كاربان) " (١٨٩) وقيل : (كاروان) (١٩٠) .
- { قفد } القفد: " القفدان، بالتحريك: فارسيّ معرَّبٌ " (١٩١) ، وهو غلاف المكحلة مركب من (كف) وهو الكحل ومن (دان) وهي أداة تلحق الاسماء تشير الى الظرفية (١٩٢) قال ابن دريد: هو خريطة العطار (١٩٣) .
- { قمجر } " المُفْمَجِرُ: القَوَّاسُ، فارسيّ معرَّبٌ " (١٩٤) وأصله بالفارسية ( كمانگر ) (١٩٥) وقيل : كمان كبير وقمجار (١٩٦) .

- { قندفل } " القندفيل : الضخم ، قال الاصمعي : وأنا أظنه معرباً ، كأنه شبه ناقته بفيل يقال له بالفارسية : (كنده بيل) " (١٩٧) .
- { قفشل } القفشليل : " المغرفة ، فارسي معرب " (١٩٨) وهي عند ابن كمال معربة : (كفجليز) (١٩٩) ، وقال السيوطي : (كفجلاز) (٢٠٠) على حين ذهب ابن منظور الى : (كفجلين) (٢٠١) ، وصاحب الشفاء (كفجه ليز) ؛ إذ يقول : " وجعلوا الكاف منها قافاً والجيم شيئاً " (٢٠٢) .
- { قرديم } " قال أبو عبيدة : القُرْدُمانيّ فارسيّ معرّب ، يقال له : (كبر) بالرومية أو بالنبطية ويعني القَبَاءُ المَحْشُوُّ يتَّخَذُ للحرب " (٢٠٣) معرب (كردماند) وهو سلاح للاكاسرة أو الدروع العليضة (٢٠٤) .
- { قريق } الكريق " البصرة ويقال : بالكاف وبالقاف أيضاً ، وقال بن شميل : هو الحانوت ، فارسي معرب يعني كلبه " (٢٠٥) .
- { كرج } " الكُرْجُ معرب ، وهو بالفارسيّة (كُرّه) وكُرْجُ الخبْزِ وتَكْرَجُ أي فسد وعلاه خضرة " (٢٠٦) وهو عند ابن منظور : (كُرّه) بالتخفيف الذي يلعب به ، وقال الليث : الكرّج معرّب لا يوجد أصل له في العربية (٢٠٧) .
- { كرد } الكَرْدُ : " العُنُقُ ، فارسيّ معرب " (٢٠٨) قال ابن دريد : " كأن أصله (الكردن) بالفارسيّة ، وهو الفأس (٢٠٩) وقيل : الكردان " (٢١٠) جاء في الشّعر الفصيح في قول الفرزدق (٢١١) :

" وَكُنَّا إِذَا الْقَيْسِيُّ نَبَّ عَتُودَهُ  
ضَرْبِنَاهُ فَوْقَ الْأُنْثِيَيْنِ عَلَى الْكُرْدِ "

- { كبر } الكَبْرُ بالتحريك: " الأَصْفُ ، فارسيّ معرب ، والجمع الكُبْرُ وجمع الأكبر الأَكَابِرُ والأَكْبِرُونَ " (٢١٢) وهو نوع من الشجر تعريب (كَبِر) (٢١٣) .
- { كرز } الكُرْزُ : " البازي يُشَدُّ لِيَسْقُطَ ريشه " (٢١٤) وأصله (كُرّه) (٢١٥) وقد وسّع صاحب الجمهرة المعنى في قوله : " الكُرْزُ فارسي معرّب وهو من الطيور ما مرّ عليه حَوْلٌ وقد تكلمت به العرب " (٢١٦) أي إنه لم يحدده بالباز ، وقال ابن فارس : " يَقُولُونَ : الكُرْزُ : البازي فِي سَنَتِهِ الثَّانِيَةِ " (٢١٧) .
- { كريس } " الكِرْبَاسُ بكسر الكاف ، والكِرْبَاسَةُ أخصُّ منه ، والجمع : كرابيس ، فارسيّة معربة وتعني الثياب الخشنة " (٢١٨) على حين قال آخرون : إنه ثوب من القطن الأبيض ، أصله من اللغة الهندية وهو تعريب (كرباس) (٢١٩) .
- { كعك } الكعك : " خبز ، وهو فارسي معرب " (٢٢٠) وخصصه الجواليقي باليابس منه حصراً (٢٢١) وهو عند أدي شير : " الخبز المستدير المعمول من السكر والدقيق والحليب " (٢٢٢) تعريب (كلك) (٢٢٣) وقيل : (كاك) (٢٢٤) .

- { لجم } اللجام " فارسيّ معرّب وهو ما تشدّه الحائض " (٢٢٥) معرب (لكام) وهو لفظة سامية الأصل وإتّما الفارسية أخذتها من الآرامية (٢٢٦) .
- { وزب } قال الجوهري : " المئزبُ فارسيّ معرّب وهو المئقبُ ، يمكن أن يكون قد عرب بالهمزة ، ويمكن أن لا يكون قد عرب بها ، مفرد والجمع : مأزيب وميازيب بالهمز أو بدونه " (٢٢٧) مركب من (ميز) أي البول و (آب) الماء (٢٢٨) .
- { مجج } المَجُّ بالفتح : " حَبُّ كالعَدَس معرب " (٢٢٩) ، قال الجواليقي : " إنه أشد استدارة منه وهو بالفارسية (ماش) " (٢٣٠) .
- { مسك } المسكُ المشموم وهو نوع من الطيبِ فارسيّ معرّب (٢٣١) يؤخذ من نوع من الغزلان (٢٣٢) لم ينسبه الفراهيديّ الى الفارسية بل عمم عجمته بقوله : " معروفٌ ليس بعربيّ محض " (٢٣٣) .
- { موز } " الموزج موزه بالفارسية معرب ، والجمع الموازجة ، مثل الجورب والجواربة ، الهاء فيه للعجمة وإن أردت حذفها " (٢٣٤) .
- { ملح } المألجُ : " الذي يطين به ، فارسي معرب " (٢٣٥) وهو آلة من حديد يطين بها تعريب : (ماله) والمالِق لغة فيه (٢٣٦) .
- { نشا } والنشا : " النشاستج ، فارسي معرب ، حذف شطره تخفيفاً ، كما قالوا للمنازل (منا) " (٢٣٧) وهو في الفارسية (نشاسته) وهو مادة بيضاء تستخرج من نقيع الارز والقمح والشعير والبطاطا (٢٣٨) .
- { نشا } " النشوارُ : فارسي معرب وهو ما تخلفه الدّابة من العلف " (٢٣٩) معرب (نشخوار) وأصل المعنى الاجترار أي ما تُعيده الناقة من بطنها لتمضغه ثم ت بلعه (٢٤٠) .
- { نزك } " النيزك: رمحٌ قصيرٌ ، كأنّه فارسيّ معرّب " (٢٤١) وهو عند صاحب الشفاء معرب (نيره) " (٢٤٢) وذهب أدي شير الى انه معرب (نيزه) و(نيزق) معرب آخر له (٢٤٣) ، وقد تكلمت به الفصحاء ، والجمع النيازكُ (٢٤٤) .
- { هرق } المهرق : " الصحيفة ، فارسي معرب ، والجمع المهارق " (٢٤٥) وحدّها الفراهيديّ بالبيضاء حصراً ، وتجمع أيضاً على مهاريق (٢٤٦) .
- { هملج } " الهملجُ البردُون مفرد الجمع منه : الهماليج ، ومشيتها الهملجة ، فارسيّ معرّب " (٢٤٧) هَمَلَه أي البردُون (٢٤٨) .
- { هريذ } " الهريذُ بالكسر : فارسيّ معرّب ، واحدٌ هَرابِذَة المجوسِ وهم حَدَمُ النارِ " (٢٤٩) وأضاف الجواليقيّ الى المعنى السابق إنهم حكام المجوس الذين يصلون بهم (٢٥٠) معرب (هريذ) وهو إمام خدم نار المجوس وسيدهم والذي يحكم ويفصل بينهم (٢٥١) .

- { هنز } " الهنداز فارسيّ معرب وأصله (أندازه) يقال : منحه بلا حساب ولا هنداز بكسر اللام " (٢٥٢) ومعناه : ذراع بمعنى مقياس ومنه هندس أي قدر وقاس (٢٥٣).
- { وجج } الوج : " ضرب من الأدوية فارسيّ معرب " (٢٥٤) وهو أصل نبات كالبردي ، تعريب (بر) (٢٥٥).
- { يقت } " البياقوت قيل إنه معرب من الفارسية ، الواحدة منه ياقوته ، والجمع اليواقيت " (٢٥٦) وهو حجر كريم أحمر اللون (٢٥٧).
- { يلمق } " اليلمق : القباء ، فارسيّ معرّب والجمع اليلامق " (٢٥٨) وهو (يلمه) في الفارسية (٢٥٩).

### النتائج

بُني هذا البحث على استقصاء ودراسة ما في معجم الصحاح من ألفاظ فارسية ومن ثم دراستها وتوثيقها من المصادر المتخصصة ، قاصداً بذلك بيان جهد المؤلف من جهة وحصر هذه الالفاظ وبيان دلالتها للإفادة منها من جهة أخرى .

فقد أظهر البحث بعد الاستقصاء ان مجموع الألفاظ التي وردت تجاوزت (المائة) لفظة في جميع أجزاء الصحاح ، وقد نصّ عليها الجوهريّ ، بقوله : فارسيّ معرّب ، ومنها ما نقله عن غيره كالاصمعيّ وأبي عبيد كما مرّ بنا في لفظة : { سفسير } إذ قال : قال أبو عبيد: السفسير بالفارسية السمسار ، ولفظة { قردمان } بقوله : قال أبو عبيدة : القردمانيّ قباءً محشوّ يتخذ للحرب ، فارسيّ معرّب ، و{ البورياء } كما في قوله : وقال الأصمعي : البورياء بالفارسية ، وهو بالعربية باريّ وبوريّ .

كما أظهر البحث ايراد الجوهريّ أصل بعض الالفاظ بالفارسية منها ما ذكر في لفظة : { البردج } وهو السّبيّ، وهو معرّب وأصله بالفارسية ( برده ) ، ولفظة { شوذر } وهي الملحفة ، وهو معرب ، وأصله بالفارسية ( چادر ) ومنها ما لم يذكر وهو الغالب ولا أرى سبباً في عدم ذكره للأصل إلا عدم تيقنه من صحت ذلك الأصل ؛ إذ انه لا يورد في معجمه إلا الصحيح عنده كما مرّ بنا سابقاً .

أما فيما يتعلق بدلالات الالفاظ فجاءت متوزعة على محاور متفرقة منها بالحيوان كالفاظ (الجاموس ، والهانج ، والكرز) ومنها ما ارتبط بالنبات ك(الجل ، والخلنج) ومنها تعلق بالجمادات ك(الجرديان ، والدولاب) والاطعمة ك(الكعك ، والمج ، والنشا) واللباس ك(الكرياس ، والدخدار) وغير ذلك .

كما كشف عن تنويعه في ايراده لهذه الالفاظ فنلاحظه مرة يدرج دلالات الالفاظ ومن ثم بيان حكمها كما في (الفرسخ ، والطرار ، والقيقب ، والمسك) وأخرى يذكر حكمها ومن ثم دلالتها ك(الفيج ، والكرج ، والكرياس) .

كما بيّن مدى تألف ومواءمة لغتي البحث (العربية والفارسية) ، وهي نتيجة طبيعية تظهر  
شأوا اندماج الناطقين باللغتين وارتباطهما ببعضهما .  
الهوامش :

- ١ ( ينظر: المفصل في الالفاظ الفارسية المعربة : ١٤ .
- ٢ ( ينظر: التعريب : ٧٢ ، والفارسي من الالفاظ في المعاجم العربية : ١٦٩ .
- ٣ ( ينظر: التعريب : ٦٤ .
- ٤ ( ينظر: الاعلام : ٣١٣/١ .
- ٥ ( معجم المؤلفين : ١/ ٣٦٣ ، وينظر: سير اعلام النبلاء : ٨٢/١٧ .
- ٦ ( معجم الأدباء : ٦٥٦/٢ .
- ٧ ( بغية الوعاة : ٤٤٧/١ ، وينظر: معجم المعاجم العربية : ١٧١ .
- ٨ ( ينظر: بغية الوعاة : ٤٤٧/١ ، وينظر: معجم المعاجم العربية : ١٧١ .
- ٩ ( نزهة الالباء في طبقات الادباء : ٢٥٢ ، وينظر: بغية الوعاة : ٤٤٧/١ .
- ١٠ ( المعجم العربي نشأته وتطوره : ٣٨٠ .
- ١١ ( الصحاح : المقدمة .
- ١٢ ( المزهرة : ٧٤/١ .
- ١٣ ( الصحاح : المقدمة .
- ١٤ ( المعجم العربي نشأته وتطوره : ٣٨٣ .
- ١٥ ( معجم المعاجم العربية : ١٧٠ .
- ١٦ ( لسان العرب : المقدمة .
- ١٧ ( الصحاح : المقدمة تحقيق أحمد عبد الغفور عطار
- ١٨ ( معجم المعاجم العربية : ١٧٠ .
- ١٩ ( الصحاح : المقدمة تحقيق خليل العتية .
- ٢٠ ( المزهرة : ٩٧/١ .
- ٢١ ( الصحاح (أجر) .
- ٢٢ ( ينظر: المعرب من الكلام الاعجمي : ٦٩ .
- ٢٣ ( الصحاح (ألا) .
- ٢٤ ( الالفاظ الفارسيّة المعربة : ١٢ .
- ٢٥ ( ينظر: جمهرة اللغة (ألا) .
- ٢٦ ( الصحاح (بأج) .

- ٢٧) الصحاح (بري) .
- ٢٨) الألفاظ الفارسيّة المُعرّبة : ٣٠ .
- ٢٩) ينظر: الصحاح (بردج) .
- ٣٠) الصحاح (بردج) .
- ٣١) الصحاح (برم) .
- ٣٢) الالفاظ الفارسية المعربة : ٢٠ . .
- ٣٣) ينظر: المعرب من الكلام الاعجمي : ١٢٨ .
- ٣٤) الصحاح (بدد) .
- ٣٥) العين (بد) .
- ٣٦) الصحاح (بند) .
- ٣٧) لسان العرب (بند) ، وينظر: الألفاظ الفارسيّة المُعرّبة : ٤٤ .
- ٣٨) العين (بند) .
- ٣٩) الصحاح (بلس) .
- ٤٠) ينظر: الصحاح (بوس) ، ورسالتان في المعرب : ١٤٣ .
- ٤١) الصحاح (بهط) .
- ٤٢) الصحاح (برق) .
- ٤٣) القاموس المحيط (برق) ، وينظر: تاج العروس (برق) .
- ٤٤) ينظر: رسالتان في المعرب : ١٣٥ .
- ٤٥) الألفاظ الفارسيّة المُعرّبة : ٦ .
- ٤٦) الصحاح (برق) .
- ٤٧) ينظر: المعرب من الكلام الاعجمي : ٩٣ .
- ٤٨) الصحاح (برق) .
- ٤٩) جمهرة اللغة : ١٣٢٦/٣ .
- ٥٠) الصحاح (بول) .
- ٥١) شفاء الغليل : ٤٠ .
- ٥٢) لسان العرب (بول) .
- ٥٣) الصحاح (ترق) .
- ٥٤) ينظر: رسالتان في المعرب : ١٤٤ .
- ٥٥) جمهرة اللغة : ١٣٢٥/٣ .

- ٥٦) الصحاح (تره) .
- ٥٧) الصحاح (جدد) .
- ٥٨) الصحاح (جرب) ، وينظر: شفاء الغليل : ٨٨ .
- ٥٩) الصحاح (جرف) .
- ٦٠) ينظر: رسالتان في المعرب : ١٤٧ .
- ٦١) الصحاح (جمس) .
- ٦٢) تفسير الالفاظ الدخيلة في اللغة العربية : ٢١ .
- ٦٣) الصحاح (جلل) .
- ٦٤) الالفاظ الفارسيّة المعرّبة : ٤٣ .
- ٦٥) الصحاح (جرم) .
- ٦٦) تفسير الالفاظ الدخيلة في اللغة العربية : ٢٠ ، وينظر: رسالتان في المعرب : ١٤٦ .
- ٦٧) الصحاح (جهنم) .
- ٦٨) شفاء الغليل : ٦٨ .
- ٦٩) ينظر: رسالتان في المعرب : ١٥٠ .
- ٧٠) الصحاح (جوز) .
- ٧١) تفسير الالفاظ الدخيلة في اللغة العربية : ٢٢ .
- ٧٢) الصحاح (حباب) .
- ٧٣) الالفاظ الفارسيّة المعرّبة : ٥٠ .
- ٧٤) الصحاح (خرنق) .
- ٧٥) ينظر: شفاء الغليل : ٨٨ .
- ٧٦) لسان العرب (خرنق) .
- ٧٧) الالفاظ الفارسيّة المعرّبة : ٨٥ ، وينظر: رسالتان في المعرب : ١٥٣ .
- ٧٨) الصحاح (خلنج) .
- ٧٩) الالفاظ الفارسيّة المعرّبة : ٥٦ .
- ٨٠) لسان العرب (دلب) .
- ٨١) ينظر: الالفاظ الفارسيّة المعرّبة : ١٠١ .
- ٨٢) الصحاح (دشت) .
- ٨٣) الالفاظ الفارسيّة المعرّبة : ٦٤ .
- ٨٤) الصحاح (ديج) .
- ٨٥) المفصل في الالفاظ الفارسيّة المعرّبة : ٣٧ .

- ٨٦) الألفاظ الفارسيّة المعرّبة : ٦٠ .
- ٨٧) ينظر: رسالتان في المعرّب: ١٣٥ .
- ٨٨) شفاء الغليل : ٩٤ .
- ٨٩) الصحاح (دهنج) .
- ٩٠) الألفاظ الفارسيّة المعرّبة : ١٠٥ .
- ٩١) الصحاح (دبذ) .
- ٩٢) شفاء الغليل : ٩٥ .
- ٩٣) الصحاح (درز) .
- ٩٤) الالفاظ الفارسية المعربة في لسان العرب : ٤١ .
- ٩٥) ينظر: الصحاح (دهلز) .
- ٩٦) لسان العرب (دهلز) .
- ٩٧) الألفاظ الفارسيّة المعرّبة : ١٠٥ .
- ٩٨) الصحاح (درق) .
- ٩٩) الصحاح (دلق) .
- ١٠٠) القاموس المحيط (دلق) .
- ١٠١) الصحاح (دمق) .
- ١٠٢) لسان العرب (دمق) .
- ١٠٣) الصحاح (درهم) .
- ١٠٤) ينظر: تفسير الالفاظ الدخيلة في اللغة العربية : ٣٣ .
- ١٠٥) الصحاح (دريين) .
- ١٠٦) لسان العرب (دريين) .
- ١٠٧) الصحاح (دكن) .
- ١٠٨) الألفاظ الفارسيّة المعرّبة : ٦٥ .
- ١٠٩) الصحاح (دخدر) .
- ١١٠) ينظر: الصحاح (رجا) .
- ١١١) ينظر: الصحاح (رستق) .
- ١١٢) ينظر: رسالتان في المعرّب: ١٥٧ .
- ١١٣) الصحاح (رمق) .
- ١١٤) ينظر: رسالتان في المعرّب: ١٥٨ .

- ١١٥) الألفاظ الفارسيّة المعرّبة : ٧٣ .
- ١١٦) ينظر: الصحاح (رهج) .
- ١١٧) الصحاح (زوج) .
- ١١٨) تفسير الالفاظ الدخيلة في اللغة العربية : ٢٢ .
- ١١٩) لسان العرب (زوج) .
- ١٢٠) الصحاح (زوج) .
- ١٢١) تفسير الالفاظ الدخيلة في اللغة العربية : ٣٣ .
- ١٢٢) الصحاح (زمج) .
- ١٢٣) العين (زمج) .
- ١٢٤) الصحاح (موز) .
- ١٢٥) الصحاح (زبق) .
- ١٢٦) ينظر: رسالتان في المعرّب : ١٥٩ .
- ١٢٧) الصحاح (زمرق) .
- ١٢٨) الصحاح (زرجن) .
- ١٢٩) العين (زرجن) .
- ١٣٠) الصحاح (زرفن) .
- ١٣١) العين (زرفن) .
- ١٣٢) الصحاح (سذق) .
- ١٣٣) الصحاح (سفق) .
- ١٣٤) الصحاح (سفسر) .
- ١٣٥) ينظر: الالفاظ الفارسية المعربة : ٩١ .
- ١٣٦) تفسير الالفاظ الدخيلة في اللغة العربية : ٣٦ .
- ١٣٧) الصحاح (سفظ) .
- ١٣٨) العين (سفظ) .
- ١٣٩) لسان العرب (اسفنت) .
- ١٤٠) ينظر: الصحاح (سمرج) .
- ١٤١) تاج العروس (سمرج) .
- ١٤٢) شفاء الغليل : ١٣٠ .
- ١٤٣) الالفاظ الفارسية المعربة : ٩٣ .

- ١٤٤ (الصباح (سمهج) .
- ١٤٥ (الصباح (شفرج) .
- ١٤٦ (ينظر: رسالتان في المعرب : ١٧٢ .
- ١٤٧ (الصباح (شونر) .
- ١٤٨ (ينظر: الالفاظ الفارسية المعربة : ٩٩ .
- ١٤٩ (ينظر: الصباح (صرج) .
- ١٥٠ (ينظر: لسان العرب (صرج) .
- ١٥١ (الصباح (صدر) .
- ١٥٢ (شفاء الغليل : ١٤١ .
- ١٥٣ (الصباح (صلج) .
- ١٥٤ (ينظر: الالفاظ الفارسية المعربة : ١٠٩ .
- ١٥٥ (ينظر: الصباح (صكك) .
- ١٥٦ (ينظر: شفاء الغليل : ١٤١ .
- ١٥٧ (ينظر: رسالتان في المعرب : ١٧٤ .
- ١٥٨ (الصباح (صرم) .
- ١٥٩ (الألفاظ الفارسية : ص ١٠٧ .
- ١٦٠ (ينظر: الصباح (طرز) .
- ١٦١ (ديوان حسان بن ثابت : ١٨٤ .
- ١٦٢ (الصباح (طنبر) .
- ١٦٣ (الألفاظ الفارسية المعربة : ١٦٩ .
- ١٦٤ (الصباح (طلس) .
- ١٦٥ (الحقول الدلالية في مقامات الهمذاني : ٨٨ .
- ١٦٦ (ينظر: الصباح (طسق) .
- ١٦٧ (الصباح (طوق) .
- ١٦٨ (ينظر: الالفاظ الفارسية المعربة : ١١٤ .
- ١٦٩ (متن اللغة : ٤/٤٢٠ .
- ١٧٠ (ديوان الأدب : ٣/٢٩٩ .
- ١٧١ (الصباح (طرم) .
- ١٧٢ (ينظر المعجم الوسيط (طرم) .

- ١٧٣) الصحاح (عرق) .
- ١٧٤) تهذيب اللغة (عرق) ، وينظر: رسالتان في المعرّب : ١٧٩ .
- ١٧٥) الصحاح (فرسخ) .
- ١٧٦) لسان العرب (فرسخ) .
- ١٧٧) الصحاح (فنزج) ، وينظر: رسالتان في المعرّب : ١٨٣ .
- ١٧٨) الصحاح (فيج) .
- ١٧٩) ينظر: رسالتان في المعرّب : ١٨٣ .
- ١٨٠) لسان العرب (فيج) .
- ١٨١) الصحاح (فهج) .
- ١٨٢) الصحاح (ققب) .
- ١٨٣) لسان العرب (ققب) .
- ١٨٤) ينظر: الصحاح (قبيج) ، والمعرب من الكلام الاعجمي : ٣٠٩ .
- ١٨٥) لسان العرب (قبيج) .
- ١٨٦) الالفاظ الفارسية المعربة في لسان العرب : ٤٦ .
- ١٨٧) الصحاح (قرا) .
- ١٨٨) الالفاظ الفارسية المعربة : ١٣١ .
- ١٨٩) شفاء الغليل : ١٧٨ .
- ١٩٠) ينظر: رسالتان في المعرّب : ١٨٩ .
- ١٩١) الصحاح (ققد) .
- ١٩٢) الالفاظ الفارسية المعربة : ١٢٦ .
- ١٩٣) جمهرة اللغة (ققد) .
- ١٩٤) الصحاح (قمجر) .
- ١٩٥) لسان العرب (قمجر) .
- ١٩٥) الألفاظ الفارسيّة المعرّبة : ١٩٣ .
- ١٩٧) الصحاح (قندفل) .
- ١٩٨) الصحاح (قفشل) .
- ١٩٩) رسالتان في المعرّب : ١٨٧ .
- ٢٠٠) ينظر : المزهر : ٢٧٤/١ .
- ٢٠١) لسان العرب (قفشل) .

- ٢٠٢ ينظر : شفاء الغليل : ٢٠٧ .
- ٢٠٣ (الصحاح (قدم) .
- ٢٠٤ الالفاظ الفارسية المعربة : ١٢٤ .
- ٢٠٥ (الصحاح (قريب) .
- ٢٠٦ (الصحاح (كرج) .
- ٢٠٧ لسان العرب (كرج) .
- ٢٠٨ (الصحاح (كرد) .
- ٢٠٩ جمهرة اللغة (كرد) ، وينظر: المعرب من الكلام الاعجمي : ٣٢٧ .
- ٢١٠ ينظر: شفاء الغليل : ١٩٣ .
- ٢١١ ديوان الفرزدق : ١٦٠ .
- ٢١٢ (الصحاح (كبر) .
- ٢١٣ الالفاظ الفارسية المعربة : ١٣٢ .
- ٢١٤ (الصحاح (كرز) .
- ٢١٥ ينظر: المعرب من الكلام الاعجمي : ٣٢٨ .
- ٢١٦ جمهرة اللغة (كرز) .
- ٢١٧ مقاييس اللغة (كرز) .
- ٢١٨ (الصحاح (كربس) .
- ٢١٩ الالفاظ الفارسية المعربة في لسان العرب : ٤٩ .
- ٢٢٠ (الصحاح (كعك) .
- ٢٢١ ينظر: المعرب من الكلام الاعجمي : ٣٤٥ .
- ٢٢٢ الالفاظ الفارسية المعربة : ١٣٦ .
- ٢٢٣ تفسير الالفاظ الدخيلة في اللغة العربية : ٦٣ .
- ٢٢٤ ينظر: رسالتان في المعرب : ١٩١ .
- ٢٢٥ (الصحاح (لجم) .
- ٢٢٦ الالفاظ الفارسية المعربة : ١٤١ .
- ٢٢٧ (الصحاح (وزب) .
- ٢٢٨ لسان العرب (وزب) ، وينظر: الالفاظ الفارسية المعربة : ١٤٩ .
- ٢٢٩ (الصحاح (مجج) .
- ٢٣٠ المعرب من الكلام الاعجمي : ٣٦٥ .

- ٢٣١) الصحاح (مسك) .
- ٢٣٢) المعجم الوسيط (مسك) .
- ٢٣٣) العين (مسك) ، وينظر: تهذيب اللغة (مسك) .
- ٢٣٤) الصحاح (مسك) .
- ٢٣٥) الصحاح (ملج) .
- ٢٣٦) الالفاظ الفارسية المعربة : ١٤٣ ، وينظر: رسالتان في المعرب : ١٩٤ .
- ٢٣٧) الصحاح (نشا) .
- ٢٣٨) تفسير الالفاظ الدخيلة في اللغة العربية : ٧٣ .
- ٢٣٩) الصحاح (نشا) .
- ٢٤٠) ينظر: الالفاظ الفارسية المعربة : ١٥٣ .
- ٢٤١) الصحاح (يملق) ، وينظر: شفاء الغليل : ٢٤٤ .
- ٢٤٢) شفاء الغليل : ٢٢٦ .
- ٢٤٣) ينظر: الالفاظ الفارسية المعربة : ٢٣٠ .
- ٢٤٤) الصحاح (يملق) ، وينظر: شفاء الغليل : ٢٤٤ .
- ٢٤٥) الصحاح (هرق) .
- ٢٤٦) العين (هرق) .
- ٢٤٧) الصحاح (هملج) .
- ٢٤٨) ينظر: المعرب من الكلام الأعجمي : ٣٩٨ ، والالفاظ الفارسية المعربة : ١٥٨ .
- ٢٤٩) الصحاح (هربذ) .
- ٢٥٠) ينظر: المعرب من الكلام الأعجمي : ٣٩٩ .
- ٢٥١) ينظر: الالفاظ الفارسية المعربة : ١٥٧ .
- ٢٥٢) الصحاح (هنز) .
- ٢٥٣) تفسير الالفاظ الدخيلة في اللغة العربية : ٧٥ .
- ٢٥٤) الصحاح (وجج) .
- ٢٥٥) ينظر: الالفاظ الفارسية المعربة : ١٥٩ .
- ٢٥٦) الصحاح (يقت) .
- ٢٥٧) تفسير الالفاظ الدخيلة في اللغة العربية : ٧٦ .
- ٢٥٨) الصحاح (يملق) ، وينظر: شفاء الغليل : ٢٤٤ .
- ٢٥٩) تفسير الالفاظ الدخيلة في اللغة العربية : ٧٧ .

## المصادر :

- الأعلام : خير الدين الزركلي ، ط ١٥ ، دار العلم ، بيروت ، ٢٠٠٢ م .
- الفارسي من الالفاظ في المعاجم العربية : أحمد هادي زيدان ، بحث منشور في مجلة كلية التربية الأساسية للعلوم الإنسانية في جامعة بابل ، العدد ٢٠ ، ٢٠١٥ م .
- الألفاظ الفارسيّة المعرّبة : السيّد آدي شير ، ط ٢ ، دار العرب ، القاهرة ، ١٩٨٨ م .
- الالفاظ الفارسية المعربة في لسان العرب لابن منظور: رمضان رضائي ، بحث نشر في مجلة التراث الادبي ، العدد الثامن ، ١٣٨٩ هـ .ش .
- بغية الوعاة في طبقات اللغويين والنحاة : جلال الدين السيوطي ، تحقيق : محمد أبو الفضل ، ط ٢ ، دار الفكر ، بيروت ، ١٩٧٩ م .
- تاج العروس من جواهر القاموس : محمد مرتضى الحسيني الزبيدي ، تحقيق : عبد السلام محمد هارون وآخرون ، ط ٢ ، مطبعة حكومة الكويت ، ١٩٩٤ م .
- التعريب في القديم والحديث مع معاجم للألفاظ المعربة : محمد حسن عبد العزيز، دار الفكر العربي، القاهرة، ١٩٩٠ م .
- تفسير الالفاظ الدخيلة في اللغة العربية مع ذكر أصلها بحروفه : طوبيا الحلبي ، علق على حواشيه : يوسف توما البستاني ، مصر ، ط ٢ ، م ١٩٣٢ .
- تهذيب اللغة : أبو منصور محمد بن أحمد الأزهرّي (ت ٣٧٠ هـ) ، تحقيق : عبد السلام محمد هارون وآخرون، (د.ط) ، دار المصرية للتأليف ، مصر ، (د.ت).
- جمهرة اللغة : أبو بكر محمد بن الحسن بن دريد (ت ٣٢١ هـ) ، تحقيق : رمزي منير بعلبكي ، ط ١ ، دار العلم ، بيروت ، ١٩٨٧ م .
- الحقول الدلالية في مقامات بديع الزمان الهمذاني : ابا مهدي مظلوم ، رسالة الباحث للماجستير مقدمة الى مجلس كلية التربية للعلوم الإنسانية ، جامعة كربلاء ٢٠١٥ م .
- ديوان الأدب : أبو إبراهيم الفارابي ، تحقيق : احمد مختار عمر و إبراهيم انيس ، مؤسسة دار الشعب ، القاهرة ، (د.ت).
- ديوان حسّان بن ثابت : شرح عبد مهنا ، ط ٢ ، دار الكتب العلميّة ، بيروت ، ١٩٩٤ م .
- ديوان الفرزدق : شرح علي فاعور، ط ١ ، دار الكتب العلميّة ، بيروت ، ١٩٨٧ م .
- رسالتان في المعرب : ابن كمال والمنشي ، تحقيق : سليمان إبراهيم ، جامعة ام القرى ، المملكة العربية السعودية ، (د.ط) ، (د.ت).

- شفاء الغليل : شهاب الدين احمد الخفاجي ، (د.ط) ، (د.ت).
- الصحاح (تاج اللغة وصحاح العربيّة) : إسماعيل بن حماد الجوهريّ ، تحقيق : أحمد عبد الغفور عطار ، ط٤ ، دار العلم ، بيروت ، ١٩٩٠م.
- العين : أبو عبد الرحمن الخليل بن أحمد الفراهيديّ (ت١٧٥هـ) ، تحقيق : مهدي المخزومي و ابراهيم السّامرائيّ ، ط١ ، الاعلامي ، بيروت ، ١٩٨٨م.
- القاموس المحيط : مجد الدين محمد بن يعقوب الفيروزآباديّ (ت٨١٧هـ) تحقيق : مكتبة تحقيق التّراث في مؤسسة الرّسالة ، ط٨ ، مؤسسة الرّسالة ، بيروت ، ٢٠٠٥ م.
- لسان العرب : أبو الفضل جمال الدين محمد بن منظور (د.ط)، دار صادر بيروت (د.ت).
- متن اللغة : احمد رضا، مكتبة الحياة، بيروت، ١٩٥٨ م .
- المفصّل في الألفاظ الفارسيّة المعرّبة في الشّعر الجاهلي : صلاح الدّين المنجد ، ط١ ، ايران ، ١٩٧٨ م .
- المزهر في علوم اللغة وانواعها : جلال الدين السيوطي ، علق عليه : محمد أحمد جاد وآخرون ، ط٣ ، دار التراث ، القاهرة ، (د.ت).
- معجم المؤلّفين : عمر رضا كحالة ، ط١، مؤسسة الرّسالة ، بيروت ، ١٩٩٣م.
- معجم المعاجم العربيّة : يسرى عبد الغني عبد الله ، ط١ ، دار الجيل ، بيروت ١٩٩١ م .
- المعجم العربي نشأته وتطوره : حسين نصار ، (د.ط) ، دار مصر القاهرة ، ١٩٨٨م.
- المعجم الوسيط : ابراهيم مصطفى وأحمد حسن الزيات وحامد عبد القادر ومحمد علي النّجار ، ط٢ ، دار الدّعوة ، استانبول ، ١٩٨٩م.
- المعرّب من الكلام الأعجمي على حروف المعجم : أبو منصور الجواليقيّ (ت٥٤٠هـ) ، تحقيق : أحمد محمد شاكر ، ط٢ ، دار الكتب ، ١٩٦٥ م .
- مقاييس اللغة : أبو الحسين أحمد بن فارس (ت٣٩٥هـ) ، تحقيق : عبد السّلام محمد هارون ، (د.ط) ، دار الفكر ، بيروت ، ١٩٧٩م.
- نزهة الالباء في طبقات الادباء : أبو البركات الانباري ، تحقيق : ابراهيم السامرائي ، ط٣ ، مكتبة المنار ، ١٩٨٥ م .